

BIBLID: 0015-1807, 51 (2024), 1 (pp. 141-151)
UDC 821.134.2.09-2"192/193"=163.41::811.163.41'255.4
821.134.2.09-2"192/193"::316.7

<https://doi.org/10.18485/fpregled.2024.51.1.9>

Ana Huber

Universidad de Belgrado – Facultad de Filología

ana.huber@fil.bg.ac.rs

OBRAS DRAMÁTICAS DE LA *GENERACIÓN DEL 27* TRADUCIDAS AL SERBIO: LOGROS Y PERSPECTIVAS PARA EL FUTURO¹

Resumen: *Los lectores serbios y yugoslavos han tenido la oportunidad de conocer el trabajo poético y prosístico de los autores de la Generación del 27 a través de múltiples traducciones, antologías y ediciones en serbio. No obstante, el trabajo dramático muy abundante de estos escritores ha quedado casi desconocido por el público serbio. El único autor de este grupo literario cuyos dramas se han traducido al serbio en forma de obras completas es Federico García Lorca. Los demás son representados en las traducciones solo esporádicamente, mientras que la mayoría nunca ha sido traducida al serbio. Sea como fuere, teniendo en cuenta que en 2027 se celebra el centenario de la constitución de la Generación del 27, el aniversario sería un motivo excelente para iluminar este aspecto de la creación literaria de este grupo emblemático y presentarlo en idioma serbio. En este trabajo resumiremos en cuáles obras consiste el corpus de la dramaturgia de la Generación del 27 traducida al serbio. Luego señalaremos los dramas que merecerían una traducción completa y minuciosa. Por último, explicaremos la significación y el alcance cultural y científico que tendría este acto para los estudios contrastivos y comparados y para el aumento de la presencia y divulgación de literatura española en entorno serbio.*

Palabras clave: *Generación del 27, drama, traducción, idioma serbio, teoría de recepción.*

Abstract: *Serbian and Yugoslav readers have had the opportunity to get to know the poetic and prose works of the authors of the Generation of '27 through multiple translations, anthologies and editions in Serbian. However, the abundant dramatic work of these writers has remained almost unknown to the Serbian public. The only author from this literary group whose dramas have been translated into Serbian as complete works is Federico García Lorca. The others are only sporadically represented in translations, while most have never been translated into Serbian. As the centenary of the constitution of the Generation of '27 will be celebrated in 2027, this anniversary would be an excellent motive to shed light on this aspect of the literary creation of this emblematic group and present it in the Serbian language. In this paper, we will summarize the corpus of the dramas of the Generation of '27 translated into Serbian. Then, we will emphasize the dramas that would deserve*

¹ Trabajo presentado en el *Coloquio de jóvenes investigadores hispanistas: Investigaciones en estudios hispánicos: cuestiones palpitantes*, Facultad de Filología, Universidad de Belgrado/Instituto Cervantes de Belgrado, 6 y 7 de octubre de 2023.

a complete and thorough translation. Finally, we will explain the significance of the cultural and scientific scope that this endeavour would have for contrastive and comparative studies and for the spreading of Spanish literature in the Serbian environment.

Keywords: *Generation of '27, drama, translation, Serbian language, Reception theory.*

Las traducciones al serbio de la literatura española se realizan ya a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Los lectores serbios (o yugoslavos) leyeron por primera vez en serbio (o serbocroata) las obras maestras como *Don Quijote* de Miguel de Cervantes en 1895/1896, *Niebla* de Miguel de Unamuno y algunas de *Novelas ejemplares* de Cervantes en 1929, *La Maja desnuda* de Vicente Blasco Ibáñez en 1924, *La hermana San Sulpicio* de Armando Palacio Valdés en 1931 etc., según los datos de Milivoj Telečan². Aquí es imprescindible destacar las palabras de Dalibor Soldatić³ en cuanto al estudio de traducciones del español al serbio: «hay que tener en cuenta el hecho de que varios de los actuales países balcánicos convivieron durante varios decenios en un país común, que sus destinos estuvieron ligados en varias ocasiones en los siglos pasados y que durante cierto tiempo hasta el idioma que usaban era considerado como uno: el serbo-croata».

Sin embargo, la actividad traductora en el campo teatral nunca llegó a florecer y por eso muchas piezas de los dramaturgos renombrados, como fueron los de la *Generación del 27*, han quedado desapercibidas por el público serbio. En el catálogo de traducciones al serbio de las obras del mundo hispanohablante realizadas en el siglo XXI⁴ se nota que, excepto los clásicos como *Entremeses* de Cervantes o *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* de Tirso de Molina, no aparecen otros textos dramáticos⁵.

En cambio, se puede percibir que los dramas españoles que se han traducido al serbio alcanzaron mucha fama y la mayoría de ellos fue representada en teatros serbios y yugoslavos, como es el caso con *Fuenteovejuna* y *La dama boba* de Lope de Vega, *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca o *Yerma*⁶ y *Bodas de sangre*⁷ de Federico García Lorca. *Él éxito internacional de García*

² Milivoj Telečan, «Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia (I)», en: *Studia Romanica et Anglica Zagrabienis*, 33–34–35–36, 1972, pp. 807–839.

³ Dalibor Soldatić, «Las literaturas hispánicas en Serbia», en: *Colindancias*, 8, 2010, p. 21.

⁴ Nataša Vasiljević y Vuka Jeremić, *Hispanске književnosti u Srbiji na početku XXI veka: katalog izložbe*, Beograd, Univerzitetska biblioteka „Svetozar Marković“ u Beogradu y Filološki fakultet u Beogradu, 2012.

⁵ Aquí no tomamos en cuenta las obras de Hispanoamérica, como *Dramas* de Mario Vargas Llosa.

⁶ La obra fue traducida por primera vez por Miodrag Gardić en 1954 (Cetinje, editorial Narodna knjiga) y publicada en forma del libro junto con la obra *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*.

⁷ El drama fue traducido por Radivoj Nikolić también en 1954 (Belgrado, editorial Novo pokolenje). El mismo año aparece la traducción croata de Ivana Gómez en Zagreb (editorial Epoha). Ese fenómeno lo menciona Vladimir Karanović: «Lo que sorprende [...] es la ausencia de diálogo y comunicación entre los propios traductores de literatura española» y «Creemos que los motivos de esta situación habría que buscarlos fuera del campo filológico y profesional».

Lorca se debe, en gran medida, precisamente a su trabajo dramaturgico. Como afirma Vladeta Košutić⁸, se trata de un genio dramático que logra implementar la dimensión trágica en cada verso. El mismo autor⁹ indica que Rafael Alberti, del que también hablaremos, agrega los ingredientes dramáticos a su poesía y los elementos poéticos, incluso fantásticos, a su drama.

Para entender mejor la recepción traductológica de los dramas de la *Generación del 27*, hay que tener en cuenta los postulados básicos de la teoría de recepción. Hans Robert Jauss, uno de los fundadores de la teoría de recepción contemporánea, afirma que el sentido de una obra literaria se actualiza y concretiza a través de la recepción de lectores y críticos literarios¹⁰. El vínculo entre la obra, el lector, el crítico literario y el escritor se basa en el concepto del horizonte de expectativas, que se modifica o reproduce al encontrarse con un texto nuevo¹¹. Los rasgos formales, el eje temático y los elementos ideológicos de los dramas de la *Generación del 27* caben dentro del horizonte de expectativas del público yugoslavo, pero también lo desafían e incitan la reflexión y el cuestionamiento. Además, cada nueva representación teatral contribuye a nuevas interpretaciones y actualizaciones del texto dramático.

Vladimir Karanović¹² destaca que «la primera traducción de una obra literaria es, simultáneamente, el primer acto crítico de la obra original en un ámbito cultural extranjero». Analizando el fenómeno de la recepción de una obra en el ámbito extranjero, Željko Donić¹³ se refiere al texto de Petar Bunjak y explica que la traducción es un fenómeno aparte dentro de la recepción, cuyo mediador es el traductor. El traductor intenta aproximar la obra al ámbito local, es decir, a una categoría que supera al lector y une los rasgos de una comunidad nacional, social o territorial que afectan a la recepción de una obra.

El término «*Generación del 27*» fue utilizado por primera vez por José Luis Cano para referirse a un grupo de poetas que se reunieron en Sevilla en 1927 para conmemorar el tricentenario de la muerte del entonces olvidado poeta barroco Luis de Góngora (1561–1627). Se caracterizan por su vínculo con las vanguardias europeas, su erudición e interés por la lírica española tradicional¹⁴. Lo que tienen en común los autores de este grupo es la oposición a la ideología y

Vladimir Karanović, «La recepción de la literatura española en los textos de Nikola Milićević: una aportación al desarrollo del hispanismo croata y serbio», en: *Colindancias*, 11, 2020, p. 83.

⁸ Vladeta Košutić, „Predgovor”, en: Vladeta Košutić (ed.), *Španska lirika*, Beograd, Prosveta, 1963, p. 52.

⁹ *Idem*, p. 58.

¹⁰ Miroslav Beker, *Suvremene književne teorije*, Zagreb, Matica hrvatska, 1999, p. 90.

¹¹ *Idem*.

¹² *Op. cit.*, p. 64.

¹³ Željko Donić, *Recepcija španske poezije na srpskom govornom području*, Tesis doctoral, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 2018, p. 13.

¹⁴ Jesús Bregante, «Generación del 27», en: Jesús Bregante, *Diccionario Espasa: Literatura Española*, Madrid, Espasa Calpe, 2003, p. 356.

al régimen fascista. Varios escritores (Alberti, Salinas, Aub) se vieron obligados a emigrar de España a causa de la Guerra civil española y la dictadura militar establecida por Francisco Franco en 1939. García Lorca incluso perdió la vida como partidario de los republicanos cuando fue fusilado por los fascistas a principios de la Guerra civil.

Los lectores serbios y yugoslavos han tenido la oportunidad de conocer minuciosamente el trabajo poético y prosístico de los autores de la *Generación del 27* – poesía, drama y prosa de Federico García Lorca, prosa de Max Aub, poesía de Rafael Alberti, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Luis Cernuda, Gerardo Diego, Miguel Hernández, Dámaso Alonso, Manuel Altolaguirre y Vicente Aleixandre, como ganador del Premio Nobel – a través de múltiples traducciones, antologías y ediciones repetidas. No obstante, el trabajo dramático muy abundante de estos escritores, salvo García Lorca, ha quedado casi desconocido por el público serbio, a pesar de los temas que podrían ser muy interesantes en esta región y con los que podría sentirse familiarizado.

El único autor de este grupo literario cuyos dramas se han traducido al serbio en forma de obras completas es Federico García Lorca. Además, los poemas de García Lorca forman parte de las lecturas obligatorias en las clases de lengua y literatura en el sistema escolar secundario de Serbia (“Romance sonámbulo” y “La casada infiel” son poemas obligatorios en el currículum), así que los serbios adquieren conocimiento formal sobre García Lorca y su poesía.

Los demás autores son representados en las traducciones al serbio solo esporádicamente, como Rafael Alberti, mientras que la mayoría nunca ha sido traducida al serbio. De ahí podemos deducir que el mayor logro en cuanto a la traducción de la dramaturgia de la *Generación del 27* al serbio es la publicación de obras teatrales completas de Federico García Lorca.

Se trata de dos volúmenes titulados *Pozorište I* y *Pozorište II* (*Teatro I* y *Teatro II*), que forman parte de las *Obras completas* (*Celokupna dela*)¹⁵, en traducción de Olga Košutić y Snežana Ljubojević (I) y Radivoj Nikolić, Olga Košutić y Miodrag Gardić (II), publicadas por primera vez en 1971 en Sarajevo en la editorial Veselin Masleša, y luego, en una edición repetida de 1974, de los mismos traductores, en la editorial Narodna knjiga de Belgrado.

Los dramas que forman parte de *Teatro I* son: *El maleficio de la mariposa* (*Leptiričine čini*), *Mariana Pineda* (*Marijana Pineda*), *La zapatera prodigiosa* (*Čudesna obučarka*), *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* (*Ljubav Perlimplina i Belise*) y *Así que pasen cinco años* (*Kad jednom prođe pet godina*).

Los dramas que forman parte de *Teatro II* son: *Bodas de sangre* (*Krvave svadbe*), *Yerma* (*Jerma*), *Doña Rosita o el lenguaje de las flores* (*Govor cveća*) y *La casa de Bernarda Alba* (*Dom Bernarde Albe*).

¹⁵ Federiko Garsija Lorka, *Celokupna dela I–V*, Sarajevo, Veselin Masleša, 1971.

Además, dentro de la quinta parte de las *Obras completas*, están incluidas varias traducciones de piezas cortas y de teatro de guiñol, junto con otros textos cortos o incompletos. Allí se pueden leer *Teatro breve (Malo pozorište) – El paseo de Buster Keaton (Baster Kitonova šetnja)*, *La doncella, el marinero y el estudiante (Devica, mornar i student)*, *Quimera (Himera)*, *El público (Publika*¹⁶*)*, y *Teatro de títeres (Pozorište lutaka) – Tragicomedia de don Cristóbal y la señá Rosita (Tragikomedija o gosparu Hristiforu i gospi Ružici)*, *Retablillo de don Cristóbal (Farsa o gospar Hristiforu)*. Mucho más tarde, en 2016, se publica la traducción completa del drama *El Público (Publika)*, hecha por Bojana Kovačević Petrović para la editorial KOV de Vršac. Se trata de una edición crítica con dos estudios adicionales sobre la vida y obra de García Lorca escritos por Aleksandra Mančić¹⁷ y Bojana Kovačević Petrović¹⁸. El año en el que se inició la traducción del opus dramático de García Lorca al serbio (o serbocroata) fue 1954¹⁹. La década de los 70 fue crucial para la presentación de su obra teatral a los yugoslavos.

Otro autor cuyas obras dramáticas han sido traducidas al serbio es Rafael Alberti. En 2019, *Scena (Escena)*, la revista teatral de Novi Sad, publica la traducción de *Noche de guerra en el Museo del Prado (Ratna noć u Muzeju Prado)*²⁰, hecha por Ana Huber. De momento es la única obra de Alberti traducida al serbio. Igual que García Lorca, Alberti aparece en las traducciones al serbio en los años 50 con sus poemas, con tal de que los traductores y críticos destaquen siempre su actitud antifranquista y su estado de exilio como algo fundamental²¹.

Como es evidente, dentro de cuatro años se celebra el centenario de la constitución de la *Generación del 27*. En 2017, con la ocasión de celebrar noventa años desde la fundación del grupo, muchos medios del mundo hispanohablante en general informaban sobre este acontecimiento literario²². Se organizaron congresos, tertulias, conciertos, se pusieron en marcha campañas en redes sociales para dar

¹⁶ En esta edición *El público* se publicó incompleto, con la nota del editor en la que se indica que, según Rafael Martínez Nadal, se trata del drama inédito de García Lorca. *Idem*, p. 58.

¹⁷ Aleksandra Mančić, „Federiko Garsija Lorka pred publikom”, en: Federiko Garsija Lorka, *Publika*, Vršac, KOV, 2016, pp. 11–35.

¹⁸ Bojana Kovačević Petrović, „Teatar pod peskom ili Lorkino pozorište za XXI vek”, en: Federiko Garsija Lorka, *Publika*, Vršac, KOV, 2016, pp. 121–147.

¹⁹ En la página web *Teatroslov* se puede encontrar el dato sobre el estreno de *La casa de Bernarda Alba* en 1951 en Teatro dramático belgradense (Beogradsko dramsko pozorište) en traducción del dramaturgo Marko Fotez. No queda claro de qué lengua Fotez tradujo, si publicó la traducción en alguna revista o no. Hay más obras que también se estrenaron antes de la publicación oficial de la traducción al serbio o serbocroata, como *Amor de don Perlimplín* y *Doña Rosita* traducidos por Miodrag Gardić, *Teatroslov*, <https://teatroslov.mpus.org.rs/>

²⁰ Rafael Alberti, „Ratna noć u Muzeju Prado”, en: *Scena*, 3, 2019, pp. 6–36.

²¹ *Op. cit.*, p. 259.

²² J. A. Aunión, «La generación del 27 cumple 90 años», en: *El País*, 16.12.2017, Web. 20 Feb. 2024.

Manuel Francisco Reina, «La Generación del 27 en su Nonagésimo Aniversario», en: *El Plural*, 15.12.2017, Web. 20 Feb. 2024.

homenaje a esta efeméride. Por lo tanto, cabe preguntarse, ¿cómo se celebrará el centenario, un jubileo tan significativo, dentro y fuera de España?

Uno de los modos podría ser el incremento de las representaciones teatrales de las piezas de la *Generación del 27* fuera de España. El entorno cultural serbio (y yugoslavo) ya ha producido múltiples puestas a la escena de los dramas de García Lorca. La obra que fue representada más frecuentemente es *La casa de Bernarda Alba*, con quince versiones en Serbia hasta hoy.

Según los datos de la página web *Teatroslov*²³, *los dramas de Federico García Lorca fueron representados cuarenta veces en diferentes teatros serbios entre 1951 y 2022. El interés por el escritor español no se mantuvo solo en Belgrado, donde se presentó el estreno de García Lorca en Serbia en 1951, con el drama La casa de Bernarda Alba, sino se extendió por otras ciudades*²⁴ – Novi Sad, Subotica, Užice, Zrenjanin, Pirot, Zaječar, Niš, Leskovac, Kruševac, Vršac, Vranje, Lazarevac²⁵. Las décadas de los 50, 60 y 70 fueron la época dorada para las obras lorquianas en Serbia. Se estrenaron ocho obras en los 50 y los 60 respectivamente y siete obras en los 70. En general, en ese período se notaba la prosperidad en el ámbito teatral yugoslavo, ya que se fundaban nuevos teatros, festivales, revistas especializadas. Además, García Lorca, como víctima de los falangistas y el luchador contra el fascismo, fue una de las figuras predilectas en Yugoslavia. Es interesante subrayar que en esa época (1946–1977) Yugoslavia y España no tenían establecidas relaciones diplomáticas, a causa del desacuerdo del gobierno yugoslavo con el régimen de Francisco Franco. En 1946 Yugoslavia declaró que el único gobierno español legítimo fue el gobierno de la Republica Española, en ese momento exiliado en México. Solo tras la muerte de Franco empezaron a establecerse los contactos diplomáticos, para formalizarse en enero de 1977²⁶.

El interés por el teatro de García Lorca disminuye en los 80 y los 90, con solo cuatro estrenos en total, lo que se puede relacionar con el contexto social yugoslavo más amplio. Las primeras señas de la crisis y luego la disolución de Yugoslavia afectaron también la vida cultural, lo que resultó en reducción de las actividades por falta de recursos económicos. En el siglo XXI vuelve a despertar el interés por la dramaturgia lorquiana en Serbia, con doce estrenos en total hasta el año 2022.

Isidora Kalović²⁷ enumera las obras de García Lorca que se representaron en Serbia según el número de estrenos diferentes que tuvieron en los teatros serbios: *La casa de Bernarda Alba* (15), *Bodas de sangre* (8), *Amor de don Perlimplín*

²³ *Op. cit.*

²⁴ Isidora Kalović, «García Lorca en las escenas de Serbia», en: *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XLV/3, 2020, p. 274.

²⁵ Las ciudades son enumeradas cronológicamente según los datos sobre estrenos teatrales de la página *Teatroslov*.

²⁶ Dimitrije Matić, *Diplomatski odnosi između Španije i Jugoslavije (1975–1980)*, Trabajo Fin de Máster, Filozofski fakultet, Univerzitet u Beogradu, 2019, pp. 27–28.

²⁷ *Op. cit.*, p. 264.

(4), *Yerma* (4), *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* (3) y *Mariana Pineda* (1). Se estrenaron también dos representaciones híbridas – *De piedra y de sueño* (*Od kamena i od sna*) y *El silencio y la guitarra* (*Tišina i gitara/Csöndek és gitár*) en húngaro. En el registro de la página *Teatroslov*²⁸ aparecen dos versiones más: ballet *Apasionato*, basado en *Madrigale appassionato*, y representación poético-coreográfica *Así que pasen cinco años* (*Kad jednom prođe pet godina*).

El director Igor Vuk Torbica escribe en una nota dramaturgica²⁹ por qué le fascinan las obras de Federico García Lorca: consideraba que Lorca fue uno de los pocos autores que lograron transponer su lenguaje poético a los marcos teatrales; además, Torbica destaca que la herencia poética yugoslava y española comparten muchos motivos similares y que Lorca logró reconciliar tres aspectos poéticos e ideológicos que los autores yugoslavos nunca habían podido – la tradición artística, lo popular y lo personal.

Además de las críticas de las representaciones en la prensa, la recepción del trabajo dramático de Federico García Lorca en Serbia no es muy abundante, pero es de gran calidad. Algunos de pocos textos en serbio son „Federiko Garsija Lorka: Ljubav gospodina Perlimplina i Belise u njihovom vrtu” (1957) de Dušan Popović³⁰ (es una crítica de la obra dirigida por Jovan Putnik, que explica algunos principios de la poética teatral de Lorca) y „Uloge muškaraca u seoskim tragedijama Garsije Lorke” (1998) de Ivan Medenica³¹. La información básica sobre la dramaturgia de Lorca se puede encontrar en libros de texto como *Dramski pravci XX veka* de Slobodan Selenić³² (*Las corrientes dramáticas del siglo XX*, 1971) y enciclopedias como *Leksikon drame i pozorišta* de Raško V. Jovanović y Dejan Jačimović³³ (*Lexicón de drama y teatro*, 2013). La recepción de Rafael Alberti se limita al texto de Miloš Latinović „Trijumfalni defile” («Desfile triunfal»), que acompaña la traducción de *Noche de guerra en el Museo del Prado*. Latinović³⁴ hace hincapié en el potencial escénico de esta pieza: «tenemos el deseo de conocer las corrientes dramáticas actuales, de enfatizar los intentos de conexión, convergencia e interacción artística, y no menos importante, de ofrecer una propuesta para puesta en escena. Al leer la obra *Noche de guerra en el Museo del Prado* de Rafael Alberti, con un conjunto de desafíos, podemos

²⁸ *Op. cit.*

²⁹ Igor Vuk Torbica, „Odbraniti Lorku”, en: *Krvave svadbe*, Budva, JU Grad teatar Budva, 2018, p. 8.

³⁰ Dušan Popović, „Frederiko Garsija Lorka: Ljubav don Perlimplina”, en: *Letopis Matice srpske*, 379/3, 1957, pp. 256–260.

³¹ Ivan Medenica, „Uloge muškaraca u seoskim tragedijama Garsije Lorke”, en: *Scena*, 6/2, 1998, pp. 110–115.

³² Slobodan Selenić, *Dramski pravci XX veka*, Beograd, Umetnička akademija u Beogradu, 1971, pp. 75–108, 145–164.

³³ Raško V. Jovanović y Dejan Jačimović, „Garsija Lorka, Federiko”, en: Raško V. Jovanović y Dejan Jačimović, *Leksikon drame i pozorišta*, Beograd, Prosveta, 2013, p. 177.

³⁴ Miloš Latinović, „Trijumfalni defile”, en: *Scena*, LV/3, 2019, p. 35.

recomendar esta obra para un escenario local – en el arte, todo es posible». Con más traducciones, habría más posibilidad.

El aniversario ya mencionado sería un motivo excelente para iluminar el aspecto dramático de la creación literaria y presentarlo en idioma serbio, corrigiendo así la injusticia de desatender una gran parte del trabajo teatral de *la Generación del 27*. Aquí señalaremos los dramas que más merecerían, en nuestra opinión, una traducción completa y minuciosa y que serían interesantes tanto para los lectores como para los espectadores. La lista es bastante larga y aun podría extenderse: *El hombre deshabitado*, *El adefesio*, *De un momento a otro* y las demás obras del «teatro de la guerra»³⁵ de Rafael Alberti; *Los santos*, *Judit* y *el tirano* y *La fuente del Arcángel* de Pedro Salinas; *De algún tiempo a esta parte*, *La vuelta: 1947*, *La vuelta: 1960*, *La vuelta: 1964*, *San Juan*, *Tránsito*, *No*, *El rapto de Europa*, *Morir por cerrar los ojos*, *Pedro López García*, *La vida conyugal* y *Cara y cruz* de Max Aub, igual que algunas obras de Manuel Altolaguirre y Miguel Hernández³⁶, que murieron jóvenes y, a pesar de eso, han dejado una huella importante en la literatura. Algunas piezas cortas u obras en un acto, como, por ejemplo, *Las vueltas* de Max Aub, podrían ponerse en escena como un tríptico original.

Se trata de los dramas mayoritariamente comprometidos y satíricos, es decir, del teatro social, o, como afirma Bojana Kovačević Petrović³⁷ al hablar sobre el trabajo lorquiano, del teatro renovador – *metateatro*. Muchos autores abordan el tema de la Guerra civil española y de la época de posguerra. Dado que se trata de un acontecimiento histórico muy conocido y estudiado en Yugoslavia, incluso podemos decir que el republicanismo y la conservación de la memoria de la Segunda República Española siguen vivos tanto entre los intelectuales y expertos como entre el público más amplio. Una de las causas es la participación de combatientes izquierdistas yugoslavos en las Brigadas Internacionales y el interés general de los intelectuales para las cuestiones de esa época³⁸. Los autores plantean también problemas globales que afectaban igual a la gente de los Balcanes – fascismo, nazismo, antisemitismo, Guerra fría, Guerra de Vietnam, exilios y expatriaciones políticas, conflictos entre burguesía y proletariado, dictaduras, golpes militares, revoluciones, persecuciones políticas e ideológicas. Además, los temas comprometidos en los dramas se fusionan con la cuestión existencialista, típica para el teatro innovador del siglo XX. Esos temas incitarían el deseo de ir al teatro y ver nuevas piezas, desapercibidas hasta el momento por el público serbio.

³⁵ Ricardo Doménech, «Introducción», en: Ricardo Doménech (ed.), *Teatro del exilio: obras en un acto*, Madrid, Editorial Fundamentos, 2006, p. 13.

³⁶ Las sinopsis cortas de todas las obras se pueden consultar en Francisco Ruiz Ramón, *Historia del Teatro Español Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 2001, pp. 173–177, 180–182, 209–210, 213–218.

³⁷ *Op. cit.*, pp. 124, 126.

³⁸ Dalibor Soldatić, „Hispanistika u Srbiji”, en: Dalibor Soldatić y Željko Donić, *Svet hispanistike*, Beograd, Zavod za udžbenike, 2011, pp. 30–31.

Por último, subrayamos la significación y el alcance cultural y científico que tendría este acto para los estudios contrastivos y comparados y para el aumento de la presencia y divulgación de literatura española en entorno serbio. Podría causar muchos beneficios: culturales, científicos e incluso económicos.

La presencia de más traducciones y su resonancia en círculos literarios y teatrales resultaría en más posibilidades de representar las obras de la *Generación del 27* en teatros serbios, pero también croatas, bosnios, montenegrinos, macedonios, eslovenos. Esa tradición ya existe, pero se basa exclusivamente en los dramas de García Lorca y, claro, con más traducciones habría más opciones y más diversidad. Las obras de García Lorca siempre fueron dirigidas por las estrellas del teatro yugoslavo, como Jovan Putnik, Miroslav Belović, Vida Ognjenović, Dejan Mijač, Jagoš Marković, Jug Radivojević, Ana Grigorović, Igor Vuk Torbica y obtuvieron mayoritariamente buenas críticas de teatólogos y dramaturgos como Miodrag Kujundžić, Feliks Pašić, Slobodan Selenić, Petar Volk, Ivan Medenica, Ana Tasić, Igor Burić. Por lo tanto, el centenario y las posibles nuevas traducciones podrían interesar a los directores y gestores de teatros en toda la región ex-yugoslava. Reconocerían en estas traducciones una posibilidad fructífera para nuevas representaciones de obras poco conocidas, pero de autores célebres y relevantes, lo que resultaría en buena venta de entradas. Este es el beneficio económico obvio, por lo que, en el caso de organizar un proyecto exhaustivo de traducir, podrían incorporarse tanto los expertos de los centros académicos, como los patrocinadores del ámbito comercial de los Balcanes. A lo mejor se proliferarían diversos estudios historiográficos, antropológicos y culturales; se podría fortalecer la colaboración cultural entre teatros, festivales, revistas literarias serbias y españolas y así crear lazos más estrechos entre dos culturas – quizá inspirar a los traductores españoles a investigar y estudiar el drama y el teatro serbio y difundirlo en la lengua española.

Finalmente, el centenario de la fundación de la *Generación del 27* podría adquirir un carácter internacional y eso es en realidad la idea principal que podría unir a los expertos de Europa y, más estrechamente, de la región ex-yugoslava hasta el año 2027. El proyecto podría suponer traducciones a múltiples lenguas de la región que formarían parte de una edición plurilingüe, incluido el original en español. De todas formas, esto sería la tarea desafiadora y noble para los traductores, que deben colaborar para promulgar la cultura, la literatura y el espíritu de diferentes idiomas.

BIBLIOGRAFÍA

Alberti, Rafael, „Ratna noć u Muzeju Prado”, en: *Scena*, LV/3, 2019, pp. 6–36.

Aunión, J. A, «La generación del 27 cumple 90 años», en: *El País*, 16.12.2017, Web. 20 Feb. 2024.

- Beker, Miroslav, *Suvremene književne teorije*, Zagreb, Matica hrvatska, 1999.
- Bregante, Jesús, «Generación del 27», en: Jesús Bregante, *Diccionario Espasa: Literatura Española*, Madrid, Espasa Calpe, 2003, pp. 356–357.
- Doménech, Ricardo, «Introducción», en: Ricardo Doménech (ed.), *Teatro del exilio: obras en un acto*, Madrid, Editorial Fundamentos, 2006, pp. 9–17.
- Donić, Željko, *Recepcija španske poezije na srpskom govornom području*, Tesis doctoral, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 2018.
- Garsija Lorka, Federiko, *Celokupna dela I–V*, Sarajevo, Veselin Masleša, 1971.
- Jovanović, Raško V. y Dejan Jaćimović, „Garsija Lorka, Federiko”, en: Raško V. Jovanović y Dejan Jaćimović, *Leksikon drame i pozorišta*, Beograd, Prosveta, 2013, p. 177.
- Kalović, Isidora, «García Lorca en las escenas de Serbia», en: *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XLV/3, 2020, pp. 263–276.
- Karanović, Vladimir, «La recepción de la literatura española en los textos de Nikola Milićević: una aportación al desarrollo del hispanismo croata y serbio», en: *Colindancias*, 11, 2020, pp. 63–86.
- Košutić, Vladeta, „Predgovor”, en: Vladeta Košutić (ed.), *Španska lirika*, Beograd, Prosveta, 1963, pp. 7–65.
- Kovačević Petrović, Bojana, „Teatar pod peskom ili Lorkino pozorište za XXI vek”, en: Federiko Garsija Lorka, *Publika*, Vršac, KOV, 2016, pp. 121–147.
- Latinović, Miloš, „Trijumfalni defile”, en: *Scena*, LV/3, 2019, pp. 35–36.
- Mančić, Aleksandra, „Federiko Garsija Lorka pred publikom”, en: Federiko Garsija Lorka, *Publika*, Vršac, KOV, 2016, pp. 11–35.
- Matić, Dimitrije, *Diplomatski odnosi između Španije i Jugoslavije (1975–1980)*, Trabajo Fin de Máster, Filozofski fakultet, Univerzitet u Beogradu, 2019.
- Medenica, Ivan, „Uloge muškaraca u seoskim tragedijama Garsije Lorke”, en: *Scena*, 6/2, 1998, pp. 110–115.
- Popović, Dušan, „Federiko Garsija Lorka: Ljubav don Perlimplina”, *Letopis Matice srpske*, 379/3, 1957, pp. 256–260.
- Reina, Manuel Francisco, «La Generación del 27 en su Nonagésimo Aniversario», en: *El Plural*, 15.12.2017, Web. 20 Feb. 2024.
- Ruiz Ramón, Francisco, *Historia del Teatro Español Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 2001, pp. 173–177, 180–182, 209–210, 213–218.
- Selenić, Slobodan, *Dramski pravci XX veka*, Beograd, Umetnička akademija u Beogradu, 1971, pp. 75–108, 145–164.
- Soldatić, Dalibor, «Las literaturas hispánicas en Serbia», en: *Colindancias*, 8, 2010, pp. 21–28.
- Soldatić, Dalibor, „Hispanistika u Srbiji”, en: Dalibor Soldatić y Željko Donić, *Svet hispanistike*, Beograd, Zavod za udžbenike, 2011, pp. 27–37.
- Teatroslov*, <https://teatroslov.mpus.org.rs/>, Web. 20 Feb. 2024.

Telećan, Milivoj, «Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia (I)», en: *Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa*, 33–34–35–36, 1972, pp. 807–839.

Torbica, Igor Vuk, „Odbraniti Lorku”, en: *Krvave svadbe*, Budva, JU Grad teatar Budva, 2018, pp. 7–8.

Vasiljević, Nataša y Vuka Jeremić, *Hispanске књижевности у Србији на почетку XXI века: каталог изложбе*, Beograd, Univerzitetska biblioteka „Svetozar Marković” u Beogradu y Filološki fakultet u Beogradu, 2012.

Ана Хубер

ДРАМСКА ДЕЛА ГЕНЕРАЦИЈЕ 27 У ПРЕВОДУ НА СРПСКИ ЈЕЗИК:
ПОСТИГНУЋА И ПЕРСПЕКТИВЕ
(Резиме)

Српски и југословенски читаоци имали су прилику да упознају поетска и прозна дела аутора *Генерације 27* кроз многобројне преводе, антологије и издања на српском језику. Међутим, обимно драмско стваралаштво ових писаца остало је готово непознато српској публици. Једини аутор из ове књижевне групе чије су драме преведене на српски језик у форми сабраних дела јесте Федерико Гарсија Лорка. Остали су спорадично заступљени у преводима, док већина никада није преведена на српски језик. Ипак, имајући у виду да се стогодишњица оснивања *Генерације 27* обележава 2027. године, јубилеј би био одличан повод да се осветли овај аспект књижевног стваралаштва ове значајне групе и представи на српском језику. У овом раду ћемо дефинисати корпус драмског стваралаштва *Генерације 27* преведеног на српски језик, а потом ћемо истаћи драме које највише заслужују потпун и темељан превод. На крају ћемо објаснити значај и културни и научни домет који би овај чин имао за контрастивна и компаративна истраживања и за повећање присутности и ширење шпанске књижевности у српској културној сфери.

Кључне речи: *Генерација 27*, драма, превод, српски језик, теорија рецепције.

Примљено 28. марта 2023, прихваћено за објављивање 18. септембра 2023. године.